Filadelfia, 26 de octubre del 2022

A la Atención de la

Señora Ladislaa Alcaraz de Silvero
Ministra Secretaria Ejecutiva
Secretaría de Políticas Lingüísticas

Me dirijo a Usted a fin de saludarla y a la vez solicitar el pago de la factura **N° 001-001-0000029** según contrato de Prestación de Servicio de consultoría N° 01/2022 de "CONTRATO DE SERVICIO DE CONSULTORÍA LNGUISTICA PROFESIONAL Y PUBLICACIÓN DEL DICCIONARIO TRILINGUE GUANA-GUARANI Y CASTELLANO, ID N° 416.286, correspondiente al 40% del total por el trabajo, según informe entregado.

Trabajo de escritorio:

- Selección definitiva de aproximadamente 500 entradas para la inclusión en el diccionario.
- Ampliación del corpus.
- Organización del contenido del diccionario: Transcripción de las grabaciones y sistematización final del material seleccionado.

Sin otro motivo en particular, me despido esperando una respuesta favorable a mi pedido.

PARAGUAI ÑE'ENGUERA SAMBYHYHA SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS
KUATIA OÑEMOGUAHẼHA Unidad de Recepción y Mesa de Entrada
Expediente SPL Nº: 601
Fecha: 26 / 10 / 22 Hora: 09:50
Recepcionado por: Angel Ovelar

Hannes Oskar Kalisch

Lingüista

Segundo informe sobre la **CONSULTORIA LINGÜÍSTICA PROFESIONAL Y PUBLICACION DEL DICCIONARIO TRILINGUE GUANA GUARANI CASTELLANO", ID N.º 416.286"**

elaborado por: Hannes Kalisch, 26.10.2022

En la segunda fase de la consultoría, se ha previsto la preparación del trabajo de campo, con las siguientes especificaciones sobre las actividades previstas:

Selección definitiva de aproximadamente 500 entradas para la inclusión en el diccionario

Ampliación del corpus

Organización del contenido del diccionario

Transcripción de las grabaciones

Sistematización final del material seleccionado

Con relación a estas actividades, se informa lo siguiente (informe de avance):

Transcripción de las grabaciones. Se han transcrito enteramente las grabaciones hechas durante el viaje a la Comunidad Río Apa (ver informe 1).

Ampliación del corpus. Estas transcripciones han servido para corregir datos en el corpus existente y ampliar el mismo con nuevas entradas y el descubrimiento de nuevos sentidos de entradas existentes.

Selección definitiva de aproximadamente 500 entradas para la inclusión en el diccionario. Se han seleccionado aproximadamente 1900 entradas para ser incluidas en el diccionario. La lista de estas entradas y la traducción de estas al castellano se han entregado a la SPL para su traducción al guaraní.

Sistematización final del material seleccionado. Se ha sistematizado el material seleccionado, para dar una presentación coherente a la información gramatical, morfológica y semántica que el diccionario contendrá.

Organización del contenido del diccionario. Se ha organizado el contenido del diccionario y se ha creado un borrador formateado del mismo, que en la última fase de la consultoría será revisado y corregido.

KALISCH HANNES OSKAR **CAMPO BAJO** **(0981)214172**	**TIMBRADO Nº 14010225** **CODIGO CONTROL 7E4007DB** **INICIO DE VIGENCIA 19/03/2020** **RUC 3764962-0** **FACTURA VIRTUAL** **001-001-0000029**
FECHA DE EMISION:26/10/2022	**CONDICION DE VENTA:**CONTADO**CREDITOX**
RUC / CEDULA DE IDENTIDAD:80078738-2 **NOMBRE O RAZON SOCIAL:**SECRETARIA DE POLITICAS LINGUISTICAS **DIRECCION:**	**NUMERO DE NOTA DE REMISION:**

Cantidad	Descripcion	Precio Unitario	Valor Venta		
			Exentas	IVA 5%	IVA 10%
1	SERVICIO DE CONSULTORÍA PARA ELABORACIÓN DEL DICCIONARIO TRILINGÏE GUANÁ, GUARANÍ Y CASTELLANO	32.000.000	0	0	32.000.000

	Valor Parcial	0	0	32.000.000
	Total a Pagar			32.000.000
	Liquidacion del IVA:	(5%) 0	(10%) 2.909.091	(Total) 2.909.091